

2016  
Nº 12

PRIMAVERA  
UDABERRIA



# 2 El día que kuartango tiró del mundo



MAGAZINE  
KUARTANGO

# K

hemen

JARDINERÍA  
LOREZAINITZA

El arte de la Topiaria  
*Topiariaren artea*

6

HOJA DE BITÁCORA  
BITAKORA KOADERNOA

Las aguas milagrosas  
de Jokano  
*Jokanoko ur miraritsuak*

8

UN PUEBLO  
HERRI BAT

Santa Eulalia.  
El pueblo de los dos nombres  
*Bi izeneko herria*

10

# EL CUARTANO DE TIRÓ

Cuentan que Arquímedes de Siracusa en el siglo III a.d.C. dijo aquello de “Dadme un punto de apoyo y moveré el mundo” y que, basándose en su principio de la palanca, ideó un sistema con cuerdas y poleas llamado polipasto que permitía a un solo hombre mover un barco tirando de una soga. Pues bien, unos 2.200 años después, un grupo de aguerridos tiradores de sokatira partieron de Kuartango hacia Suiza para participar en el Campeonato Mundial de clubs de Sokatira sobre tierra. Lo hicieron con el afán de arrastrar hacia sí a los mejores tiradores del mundo.

*Artículo basado en los recuerdos del entrenador de dicho equipo, Jose Ramón Salazar.*



A QUE

KUARTANGO ❁

EL MUNDO

Pero lo cierto es que pocos, por no decir nadie, de los que viajaron en un autobús con literas desde Kuartango hasta Stans, capital del cantón suizo de Nidwalden, en aquel septiembre de 1985 hubieran podido imaginar tan solo un par de años antes que dicha odisea se iba a llevar a cabo. Y es que lo que empezó allá por 1976 como una mera actividad más dentro de las numerosas fiestas patronales que se celebraban en el valle siendo más bien un desafío amigable entre los pueblos kuartangueses, pasó posteriormente a convertirse en desafíos entre los dos valles que conforman el municipio.

Así tiraban los del valle de Basabe contra los de Eza.

Ya a finales de los 70 se empezó a conformar el equipo de Kuartango, que entrenaba en las calles de Zuhatsu tirando de un muelle. Se comenzó a competir contra otras localidades, como Aramaio, Artzeniega, Zigoitia, Badaiotz (de Ali) o Urkabustaiz. Con los vecinos del norte fueron siempre los mayores piques, aunque hay que decir que, sobre todo tirando en goma, los kuartangueses eran superiores.

Así hasta que en 1980 se ganaron el derecho de participar por primera vez en el Campeonato de Álava de Sokatira. Se celebró en Amurrio y hasta allá se desplazó medio pueblo, muchos de ellos disfrazados y con ganas de pasárselo bien. Lo cierto es que solo se

pudo ganar una tirada, pero aquello sirvió de acicate y gracias al tesón y al entrenamiento se consiguió acceder al campeonato de Euskadi en Mungía, donde Nuarbe y Goiherri campaban a sus anchas. Allí también se desplazó gran parte del valle a animar, aunque tampoco se consiguieron grandes triunfos. Pero el equipo no cejó en su empeño y así, en 1984, se plantó

---

### 70eko hamarkadaren azken aldera hasi zen osatzen Kuartangoko taldea

---

en el campeonato de Araba de Oion con mucha preparación y el peso del equipo justo en 560 kg., muchas veces gracias a una sacrificada dieta a base de manzanas. A dicho campeonato no asistió casi nadie del pueblo, dadas las experiencias anteriores. Pues bien,





en este se consiguió la victoria. Lo que permitió acudir al campeonato de Euskadi de Izarra, esta vez sí arropados por gran afición kuartanguesa. En dicho campeonato quedaron en un meritorio tercer puesto por detrás de los dos grandes clubes vascos, Nuarbe y Goiherri. Y precisamente este tercer puesto es el que les dio el pasaporte para acudir al Campeonato del Mundo de Clubes, a celebrar en septiembre de 1985 en Stans, Suiza.

Preparar el viaje no fue tarea sencilla. Tras conseguir una ayuda del ayuntamiento y de la caja de ahorros se hicieron con la txozna de las romerías de la Trinidad y Eskolunbe. Con el dinero ganado se pagó la inscripción y se alquiló un autobús con literas para 40 personas. Pero las vicisitudes no habían hecho sino empezar. Cuando todo estaba organizado se dieron cuenta de que las fechas coincidían con la boda de un tirador, a la que también tenía que asistir su hermano (otro tirador). También otro integrante del equipo tuvo que ir a la mili y un cuarto tirador tenía que asistir a un curso de inseminación artificial de ganado. Así que tuvieron que echar mano de dos jóvenes del valle y de dos tiradores

más de Zigoitia. El viaje en sí también fue una odisea. Al llegar a la frontera suiza un cargamento de champán sin declarar (por si había que celebrar alguna victoria) conllevó una multa. Posteriormente en el camping donde se alojaban tampoco les trataron muy bien. Y el extraño funcionamiento de transportes públicos nunca antes vistos, como los tranvías suizos, también supuso alguna que otra sanción.

Pero el campeonato del mundo merecía la pena. Aunque lo cierto es que dicho campeonato se celebraba sobre tierra y la especialidad de Kuartango era tirar sobre goma. Entre esta circunstancia y que el equipo titular al completo no pudo asistir, por los contratiempos ya comentados, no se esperaba mucho del desarrollo del campeonato, que más bien fue un premio a todo lo conseguido anteriormente. Se tiró contra Sudáfrica, EE.UU. y Suecia, siendo batidos por los tres. Finalmente el campeonato de ese año lo ganaron los anfitriones, Suiza, seguidos por irlandeses y suecos. Pero a Kuartango le quedó el honor de ser el primer club alavés en competir en un campeonato mundial. Y el buen sabor de boca de la aventura que supuso recorrer media Europa para llevar el

nombre del valle con orgullo a tirar, por un día, del Mundo.

En el año 2000 se retomó el club de sokatira de Kuartango, que dejó también su buena huella allí por donde tiró. Pero esa es otra historia...

#### VÍDEOS:

**Tiradas populares de sokatira en fiestas de Zuhatzu, 1984:**

[www.youtube.com/watch?v=y-MkTsAqZ8Q](http://www.youtube.com/watch?v=y-MkTsAqZ8Q)



YouTube

**Campeonato de Sokatira de Euskadi en Izarra, 1984:**

Por Kuartango tiraron: Jose Luis y Satur Murga, Oscar, Jesús, Javi, Juanjo, Iñaki Rueda y Kike. Entrenador, Jose Ramón Salazar.

[www.youtube.com/watch?v=Nmig-HR2zSk](http://www.youtube.com/watch?v=Nmig-HR2zSk)



YouTube



*Aspaldiko kirola da sokatira (tug of war ingelesez), eta mundu osoan egiten da. Sokari tira egiteko lehiaren jatorria benerezio eta erritu zaharretan aurki dezakegu, Koreako, Zeelanda Berriko, Zaireko, Groenlandiako edo Euskal Herrikoetan, besteak beste. Botere mistikoen sinbolo da sokatira, ongiaren eta gaizkiaren, biziaren eta heriotzaren arteko borrokarena, aurreikuspen meteorologikoarena, indarraren ezartzearena eta abar. K.a. 2.500. urtekoak dira*

*sokatira adierazten duten grabatu egiptoarrak, Antzinako Greziako olinpiar jokoetakoak edo Txinako enperadoreen gorteetakoak, XII. mendekoak. Kirol moderno gisa, XIX. mendetik egiten da Europan. Pariseko 1900. Urteko olinpiar jokoetatik Anbereseko 1920koetara, olinpiar kirola izan zen. Gaur egun, 60 herrialde baino gehiago biltzen ditu Nazioarteko Tug of War Federazioak, eta berriz ere olinpiar joko izatea da horren irrika.*

# Ingurumena **helburu** **Compromiso** con el medio ambiente

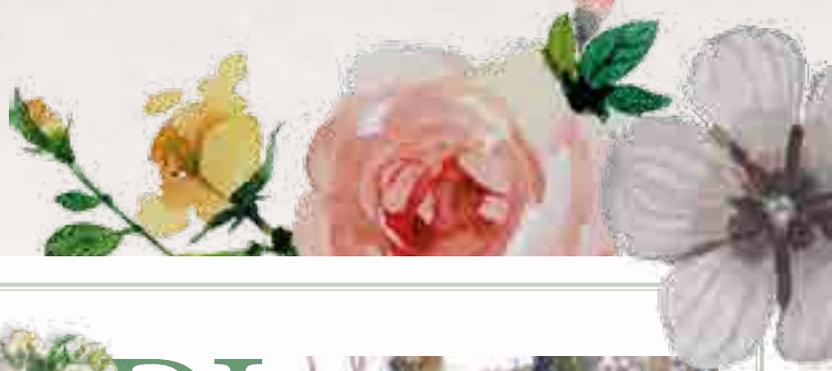


Guztionean... ura, airea eta zorua zaintzea, ingurumena babestea, lurraldea antolatzea, haurrei irakastea, ohiturak aldatzea, hondakinak gutxitzea, mugikortasun jasangarria bultzatzea, garapen ekonomiko naturala sustatzea, erantzukizunez erostea, lehengaiak aurrezteak, osasunez elikatzea...

... cuidando las aguas, el aire y el suelo, manteniendo el entorno, planificando el territorio, enseñando a la infancia, cambiando hábitos, reduciendo residuos, impulsando la movilidad sostenible, promoviendo un natural desarrollo económico, comprando responsablemente, ahorrando materias primas, alimentándonos saludablemente, ...entre todas y todos...

EUSKO JAURLARITZA  GOBIERNO VASCO

**PERTSONA HELBURU**  
**COMPROMISO CON LAS PERSONAS**



### TOPIARIAREN ARTEA

*Landare eta zuhaixkekin edertasuna sortzeko modu bat da; mihise zuri bat balitz bezala, gure irudimena islatzeko lekua.*

*Adarrak inausteko edo heskaiak mozteko guraizeekin moztuta landareei -zuhaixkei zein zuhaitzei-itxura eskultoriko edo artistikoa ematean datza lorazaintza teknika hau.*

### HISTORIA

Su origen se remonta a los romanos, continuando durante el renacimiento italiano, llegando a alcanzar su punto culminante en 1662 con André Le Nutre, diseñador de los jardines de Versalles que dará a las plantas, en especial al boj formas geométricas. En la Inglaterra del siglo XIX, las formas son diferentes: arcos, rombos, medias lunas etc. La topiaria es muy utilizada en los jardines japoneses.

### FORMAS DE TOPIARIA

**Topiaria geométrica:** en la que se persiguen resultados de líneas rectas o curvas perfectas.

Para la realización de las figuras mostradas, el trabajo ha durado aproximadamente unos **6 años**. Se comenzó cuando la planta de Aligustre era una bola, y a partir de la primera poda normalmente en la primavera, he ido dando la forma a la planta, intentando que el brote no sea muy leñoso, porque la pérdida de hojas, hace que no se forme la figura.

**Topiaria natural:** el resultado son formas naturales y figuras de seres vivos.

En este caso el crecimiento del Leilandi es junto con el Aligustre

# TOPIARIA

EL ARTE DE LA TOPIARIA O PODA ORNAMENTAL ES UNA PRÁCTICA DE LA JARDINERÍA QUE CONSISTE EN DAR FORMAS ESCULTÓRICAS O ARTÍSTICAS A LAS PLANTAS, YA SEAN ARBUSTOS O ÁRBOLES, MEDIANTE EL RECORTE DE RAMAS CON TIJERAS DE PODAR O CORTASETOS TANTO ELÉCTRICOS COMO DE GASOLINA



*"Vikingo de Leilandi" en la casa de música AMURRIO formado por Juan Ramón Ruiz.*

más rápido que el Boj y el tejo, pero menos longevo. Por lo que las podas deben ser más constantes a lo largo todo el año, principalmente en primavera. En el caso de la figura del Vikingo, su principal debilidad es que al no tener estructura metálica interior que la sustente, el peso de la nieve en invierno puede hacer peligrar la figura rompiendo las ramas y modificando peligrosamente la figura final. Hay que tener en cuenta que la planta Leilande es muy propensa a la aparición de Hongos por lo que hay que fumigar con fungicidas tanto a la planta como a la tierra donde se encuentra.

La figura del vikingo se ha tardado en conseguir unos **12 años**, ya que en la actualidad tendrá una **altura de 6 metros**.

Dos punky en larrinbe formados en seto de leilandi. Se han conseguido en un periodo de 6 años, todo dependerá de la planta base inicial que se plante y su tamaño.

### REALIZACIÓN

Para conseguir la forma deseada se necesita constancia. Tener una idea clara en la cabeza y unos cuantos años de intervención. Todo esto se



*Formas geométricas de Aligustre en FILLA FE AMURRIO Formado por Juan Ramón Ruiz.*

puede realizar con armazones metálicos o sin ellos. A continuación vemos un ejemplo que tiene estructura metálica.

La frecuencia de corte dependerá de la velocidad de crecimiento de las especies vegetales elegidas. La utilización de estructuras metálicas facilita la creación de la imagen, ya que solamente hay que ir siguiendo el patrón que marca la estructura. Además refuerza a la planta frente a inclemencias como nevadas y vientos fuertes que puedan echar a perder la figura creada. Ya que una vez la planta ha sufrido alguna rotura de ramas, sobre todo de las principales, es muy difícil continuar, y se debería empezar de nuevo.

### ESPECIES ADECUADAS PARA TOPIARIA

- **Acebo** (*Ilex aquifolium*).
- **Aligustre** (*Ligustrum japonicum*).
- **Azalea** (*Azalea japonica*).
- **Boj** (*Buxus sempervirens*).
- **Ciprés** (*Cupressus sempervirens*).
- **Escalonia** (*Escallonia rubra*).
- **Evónimo** (*Evonymus japonicus*).
- **Ficus benjamina** (*Ficus benjamina*).
- **Ficus nítida** (*Ficus microphylla*).
- **Hiedra** (*Hederá hélix*).
- **Laurel** (*Laurus nobilis*).
- **Laurel cerezo** (*Prunus laurocerasus*).
- **Leilandi** (*Cupressocypris leylandi*).

Todas ellas son apropiadas para el clima de Alava, excepto, Ficus benjamina (ficus benjamina), Ficus nítida (ficus microphylla), que se helarian. A tener en cuenta que especies como la Hiedra va a necesitar obligatoriamente una estructura metálica para poder darle forma y que alguna de ellas como el Laurel es de hoja muy ancha lo que dificulta la creación de Topiaria. Es recomendable las plantas de hojas pequeñas y compactas que nos ayudaran en nuestra creación.

### ENEMIGOS DE LA TOPIARIA

Tenemos tanto de insectos como de hongos. Por ejemplo el **hongo**



*Abeja de boj con estructura metálica en VILLA FE.*

**cylindrocladium buxicola** que ataca al boj y hoy en día, no es posible hacer nada contra su ataque .

Los **hongos Oidio y Mildiu** son muy agresivos con las hojas de las plantas, suelen aparecer en primavera, como manchas blancas y amarillas en las hojas, el único remedio es el fungicida preventivo, ya que una vez aparecen es muy difícil erradicarlo.

En cuanto a **insectos**, hay gran variedad de ellos que atacan a los arbustos como, **cochinillas, pulgones, mosca blanca...** recomiendo usar insecticidas, aunque ahora, se está avanzando mucho con tratamientos ecológicos. Como, por ejemplo **para evitar a la mosca blanca es útil colocar romero y ajeno cerca del arbusto** ya que actúa como repelente.

También tenemos **fenómenos atmosféricos** de viento y nevadas donde se modifica la forma del seto y contra lo que es muy difícil luchar.

### ¿TENEMOS TOPIARIA EN KUARTANGO ?

La respuesta es SI ya que a lo largo del tiempo, la población de Kuartango ha ido dando forma a los arbustos, de manera que sin saberlo ha trabajado

### Hosto txikiak eta trinkoak dituzten landareak dira gomendagarriak

el arte de la Topiaria, como bien lo demuestran algunas de las imágenes que ilustran este artículo.

El arte de la Topiaria, es un manera de crear belleza a partir de plantas y arbustos, donde poder plasmar nuestra imaginación como si de un lienzo en blanco se tratase.

Os animo a crear formas divertidas y diferentes, no hace falta ser un profesional para realizarlas, solamente paciencia y constancia.

Aquí debajo os presentamos una serie de ejemplos encontrados en Kuartango.



# LAS AGUAS MILAGROSAS DE JOKANO



Hace unos meses, me encontraba revisando decenas de periódicos en la hemeroteca de diputación de Bizkaia. Buscaba todos los artículos publicados sobre el misterioso naufragio del buque francés Kador la noche del 18 al 19 de abril de 1962 cerca de la costa vasca y que fue remolcado hasta el puerto de Bilbao por el pesquero Artadi. Sólo se encontró un cuerpo atado de pies y manos a la escalerilla de cubierta y una litera. Pero no es esto lo que quería contar. Lo que verdaderamente llamó mi atención.

Como decía, pasaba los rollos de periódicos en un acto convertido en mecánico movimiento.

Miraba la pantalla hastiado, aturrido de leer anuncios de crecepelos, cremas, y todo tipo remedios milagrosos. Montones de noticias irrelevantes que no contaban nada. Hasta que de pronto una palabra despertó mi interés dilatando mis pupilas y haciendo que me incorporase en mi silla. Jócano. La palabra era Jócano. Y el titular de la noticia decía así: *Se descubre en Jócano un gran manantial que puede proporcionar mil litros de agua por segundo. El descubrimiento se verificó hace un mes y ayer fue plenamente confirmado. Se trataba de una noticia aparecida en el periódico "La gaceta del norte".* La última edición de este periódico fue publicada en 1984.

Leí la noticia detenidamente. Hablaba del hallazgo de un acuífero; de la enorme extensión que abarcaba; de las posibilidades de abastecer a gran parte, sino a toda la provincia.

El hallazgo lo había realizado el instituto Geológico y Minero de España. Y ya había sido comunicado a Madrid.

No podía salir de mi asombro, aquella noticia me había



dejado perplejo. Inmediatamente varias preguntas asaltaron mis pensamientos. ¿Como no había oído hablar antes en Jokano sobre este hallazgo? ¿Porque no se llegó a explotar? ¿Quienes fueron los vecinos que hablaron con el periódico? ¿Donde se encontraba el acuífero?

Busqué en Internet la sede del instituto Geológico y Minero de España en Bilbao, y curiosamente cerca del gobierno civil, en un edificio de oficinas de alameda Rekalde, tenían una delegación. Me presenté allí y les comenté las razones que me habían llevado hasta ellos. Había que ver sus caras de asombro, sus miradas de incredulidad... Pero les pareció simpático el asunto y accedieron a ayudarme. Buscaron en sus archivos y me contaron que hace varias décadas se hicieron muchas prospecciones en busca de materias primas en Euskadi y particularmente en Álava. Petroleo, gas... pero también agua. Y sí les constaba la prospección realizada en Jokano pero nada más. Ni acuífero ni mil litros por segundo, ni ningún tipo de noticia en el periódico. Y con más misterio del que entré salí de allí.

Decidido a aclarar este tema pensé -si alguien debe saber sobre este tema son los propios vecinos-. Y con esas me presenté en Jokano.

Cuando llegué a casa lancé sobre la mesa el artículo fotocopiado del periódico. Mi madre lo recogió y con asombro reconoció la noticia. Mientras leía la noticia le pregunté sobre el acuífero pero no supo, o quizá no quiso explicarme la razón por la que cayó en el olvido, por la que jamás se mencionó durante todos estos años en el pueblo.

Sin levantar la mirada del artículo empujando con el

dedo índice el puente de las gafas me dijo que Juliana e Ignacio habían acompañado a los trabajadores de las prospección hasta cerca de Jarraguren, uno de los manantiales que durante años abasteció el pueblo. Que le preguntara a ellos.

Recogí el artículo y bajé hasta el pórtico de la iglesia. Las primeras tardes primaverales invitaban. Tumbada en la vieja silla extensible dormitaba Juliana cubierta por el último sol de la tarde. A un lado sentado junto a Regi Ignacio saboreaba los primeros perretxikos mezclados con marmujeantes y pícaras sonrisas. Saludé y entre banales comentarios fui arrastrando la conversación hasta donde yo quería hacerla llegar. Hasta el redil donde acorralados me aclararan aquel artículo, aquel misterio. Y entonces les mostré lo que había encontrado.

Se buscaron intentando leerse los pensamientos. Sus rostros de asombro y miedo hablaban por si solos. Ambos me miraron temiendo saber que ya lo sabía y... Si alguien se ha creído una palabra de lo aquí contado sobre el acuífero, habré logrado lo que en su momento consiguió el artículo publicado en la "Gaceta del norte" un 28 de diciembre. Cuando la tradición navideña de las inocentadas en los medios de comunicación era una de los días más esperados. Hoy tristemente tiende a desaparecer o quizá es que simplemente cualquier noticia parece una inocentada.

Ya ven, en Jokano lo mismo nos da por matar romanos que nos reímos con el mundo.

Por cierto el misterio del pesquero Kador a día de hoy sigue sin esclarecerse.

Eso sí es lo único cierto.

El descubrimiento se verificó hace un mes y ayer fue plenamente confirmado

EL PUEBLO DE  
LOS DOS NOMBRES

# SANTA EULALIA OND



**Cuando en un valle con una veintena de pueblos la mitad de estos tienen el origen de su nombre en el euskera, una cuarta parte en raíces romanas y otro par posee una etimología incierta y un nombre realmente peculiar (referente a prácticas violentas o a satélites terrestres), que tu pueblo se llame Santa Eulalia resulta ciertamente curioso**

*Bi izenen kontua bitxia bada, are bitxiagoa da, oraíndik, 2000. urtean berreskuratu zenetik urtero-urtero San Antonio ermitan egiten den tradizioa, errazgilearena. Santa Eulaliaren iparraldean dago, Gibijo mendilerroaren hegalean eta Trinitatetik hurbil, eta litekeena da XVII. mendekoa izatea. San Anton egunaren (urtarrilak 17) aurreko larunbatean, meza, bazkaria eta Marindako Ledaniako eliztarrek emandako baserriko produktu bikainen enkantea izaten dira bertan. Jasotako dirua ermitako mantentze eta eraberritze lanetarako erabiltzen da. San Antonio ermitan, txilarrezko erratzak egiten zituen ermitau bat bizi zen aspaldi. Hortik zetorkion "errazgile" izena.*

Y eso que no es extrañar por estos lares la advocación a dicha joven mártir protocristiana oriunda de Mérida. Verbigracia, en la cercana iglesia prerrománica de Atiega. También resulta llamativo cuando en todo el territorio alavés tan solo éste y otro pueblo de Aiara, Santa Coloma, tiene dedicado el nombre a una santa. Pero aún más lo es que un pueblo tenga dos nombres, y no producto de la traducción de uno al euskera o viceversa, como es el caso que nos ocupa. Santa Eulalia u Ondokolanda.

Santa Eulalia aparece nombrada por primera en la reja de Aznar, listado de los pueblos alaveses que estaban adscritos al Obispado de Calahorra, regido en 1257 por Jerónimo Aznar Díaz. En esta lista aparece como Santa Olalia.

Lo cierto es que el pueblo históricamente ha estado compuesto de dos grupos de casas, uno en los alrededores de la iglesia y el otro a la vera del Camino Real que recorre el valle de

Basabe. El núcleo superior, hoy en día compuesto de una casa y la iglesia, ha sido conocido como Santa Eulalia. El núcleo inferior, el que hoy en día agrupa la población, se denominaba Ondokolanda. Parece ser que para designar el conjunto formado por ambos barrios se han usado las dos formas, Ondokolanda y Santa Eulalia, en muchos casos como sinónimos, hasta que la primera fue sustituida por la advocación de la iglesia del lugar, Santa Eulalia de Mérida.

De esta forma, tanto en la documentación de las comunidades de pastos de Guibijo, como en la de la comunidad de Montes de Yarto, en la propia del concejo y en la eclesiástica aparece Ondokolanda. Este nombre está escrito de distintas formas, para designar tanto la totalidad del lugar como el barrio situado a la orilla del río y del Camino Real. Así, en el apeo de la mojonera de la dehesa de Abezia de los montes de Guibijo, realizado en 1569, dicho lugar aparece repetidamente como Ondokolanda, y

# OKOLANDA



## SITUACIÓN Y ESTRUCTURA

Pertenece a la Junta Administrativa de Marinda, junto a Villamanca, Urbina Basabe, Iñurrita y Marinda. Se distinguen dos núcleos de población. El más habitado es el situado junto al río Vadillo, por donde transita el antaño llamado "Camino Real". Mas arriba está el "Barrio de la Iglesia" del que salen las sendas que, desde antiguo, remontando la sierra de Arkamo, llegaban hasta Artaza y Barrón por el Portillo de las Tuertas.



## POBLACIÓN

En 1257 contaba con nueve almas; en 1537 eran 44. A finales del siglo XIX alcanza su mayor población con 64 habitantes. En el último padrón aparecen 13 vecinos. Los pobladores eran popularmente conocidos como "batalla".



## EDIFICIOS SINGULARES

### Parroquia de Santa Eulalia de Mérida

Portada medieval, de arco apuntado con arquivoltas, imposta y jambas sin decorar. Mascarón sobre el arco. Fábrica de origen medieval, reconstruida en el siglo XVIII. Muy interesante pila bautismal gótica, del siglo XIII. Taza con cuatro bandas: arquillos con decoración vegetal, rosetas y arcos de medio punto. Pie con ocho baquetones, con un rostro humano.



## CURIOSIDADES

Según costumbres ancestrales, las mujeres del pueblo, después del parto, no podían salir de casa en cuarenta días. Algunas mujeres que tenían que salir a trabajar antes de la cuarentena se colocaban una teja sobre la cabeza, atada con un pañuelo. Como estaban "bajo teja", se consideraba que se encontraban en el hogar.

en una de las citas se especifica que Santa Eulalia es parte de este lugar:

*"E pues de lo sobredicho en el lugar de Hondocolanda, que es en el balle e tierra de Cuartango [...] a Juan Arnaez de Hondocolanda vecino dende y de Santolalya"*

En la documentación de los montes de Yarto aparece en 1701 Ondokolanda como lugar comunero. Posteriormente, el hagiónimo o nombre de la santa que se usaba para designar el barrio de la iglesia, diferenciándolo del barrio de Ondokolanda, sustituyó al nombre original. Este proceso es común en el territorio y en gran medida parece estar relacionado con la pérdida del euskera.

En definitiva, que hoy día debemos ver esta duplicidad como una muestra de la riqueza, tanto del patrimonio histórico y cultural de nuestros pueblos, como de nuestras raíces y nuestras lenguas.





**TU  
OPINIÓN  
TAMBIÉN  
CUENTA**

Cualquier aportación deberá ser dirigida a la dirección :

- [khemen@kuartango.org](mailto:khemem@kuartango.org)
- o en **sobre cerrado**, entregado en el Ayuntamiento de Kuartango, con la inscripción "revista Khemen" en la solapa.
- Aquellas solicitudes que tengan carácter más urgente (ventas o compras, por ejemplo) se ruega que se especifique en el escrito remitido.

## ARABAKO BAKELEKUA

Este año se pone en marcha por segundo año consecutivo "ARABAKO BAKELEKUA". Gracias al mismo, 20 niños y niñas saharauis del programa "Oporrak Bakean" pasarán dos meses de verano entre nosotros en Zuhatsu Kuartango, en la llamada Casa del Veterinario.

"ARABAKO BAKELEKUA" es el referente de toda Araba en lo que se refiere a Udalekus de menores saharauis. Este año 2016 va a cumplirse el sueño inicial de poder contar con un Bakeleku en cada Territorio Histórico de Hegoalde. A los ya establecidos en Orduña, Bizkaia, y al de nuestro valle

en Araba, se sumarán este año uno en Gipuzkoa y otro en Elizondo, Nafarroa.

Para poder captar la mayor ayuda posible y para abrirlo al máximo a todo Araba, **este año se ha constituido la Asociación Arabako Bakelekua, con sede en Kuartango**, pero en la que ya están implicadas numerosas personas tanto del valle, como de Urkabustaiz, Añana, Lautada y Mendialdea.

Para poder recaudar los necesarios fondos para llevar a cabo el Bakeleku el próximo **23 de Abril** se celebrará en Zuhatsu Kuartango un **Festival de Apoyo** con numerosas actividades que iremos anunciando.

- **Si quieres participar en la Asociación**, apúntate en las reuniones periódicas que se celebran o por medio de la página de Facebook "ARABAKO BAKELEKUA".
- **Si quieres apoyar económicamente** al proyecto puedes hacer tu aportación en la C.C. de Laboral Kutxa **ES02 3035 0012 76 0120113778**

**MILA ESKER!!!**

**¡HAGAMOS QUE PASEN UN VERANO INOLVIDABLE ENTRE NOSOTROS!**

**Editado/argitaratua:**

Fundación valle de Kuartango  
*Kuartangoko Harana Fundazioa.*

**Redacción/erredakzioa:**

Endika Ortiz de Zarate,  
Íñigo Fernández de Pinedo,  
Juan Ramón Ruiz,  
Eduardo Fernández de Pinedo.

**Maquetación/maketazioa:**

Beatriz Sancho Etxeberria  
[www.milagrosalurdes-labora.com](http://www.milagrosalurdes-labora.com)

**Fotografía/argazkiak:**

Endika Ortiz de Zarate.

**Traducción/itzulpena:**

GDS Traductores.

**Documentación/  
dokumentazioa:**

Archivo Municipal de Kuartango.  
Archivera Julia Espina Diez.

**Impresión/imprimatze:**

Grafitec.

Ayuntamiento de Kuartango, s/n.  
CP 01430

**Tel: 945 36 26 00**

**khemen@kuartango.org**

**kuartango@kuartango.org**



tu información  
más cercana

